全译时代 #01 闲话中国人

中国人的所谓“人情”，是一种说不清的东西。

Zhōngguórén de suǒwèi "rénqíng", shì yī zhǒng shuōbuqīng de dōngxī.

中国人のいわゆる「人情」は、ある種のはっきりと言えないものである。

它是情感，又不纯粹是情感。

Tā shì qínggǎn, yǒu bù chúncuì shì qínggǎn.

これは感情ではあるが、純粋な感情ではない。

这就不好办，因为如果纯是情感，就不必还；

Zhè jiù bù hǎo bàn, yīnwèi rúguǒ chún shì qínggǎn, jiù búbì huán;

これは厄介である。なぜなら、もし純粋な感情ならばお返しする必要がなく、

如果纯是商品，还容易还。

rúguǒ chún shì shāngpǐn, hái róngyì huán.

もし単なる商品ならば、簡単にお返しできるからだ。

最怕的就是说不清。

Zuì pà de jiù shì shuōbuqīng.

最も怖いのははっきりさせられないということだ。

还吧，就像做买卖；

Huán ba, jiù xiàng zuò mǎimai;

お返しをすれば、まるで商売をしているようであるし、

不还，又好像占了人家的便宜。

bù huán, yǒu hǎoxiàng zhànle rénjia de piányi.

お返しをしなければ、他人から利益を得ているようである。

这可真是左右为难。

Zhè kě zhēn shì zuǒ yòu wéi nán.

これは本当に板挟みで困る。

更麻烦的事，中国人之所谓“人情”，其实包含着两个内容：

Gèng máfan de shì, Zhōngguórén zhī suǒwèi "rénqíng", qíshí bāohánzhè liǎng gè nèiróng:

さらに面倒なことに、中国人のいわゆる「人情」は、実際には二つの内容を含んでいる。

一种是真正的感情，我们无妨称为“衷情”。

yī zhǒng shì zhēnzhèng de gǎnqíng, wǒmen wúfáng chēngwéi "zhōngqíng".

一つは本当の感情であり、「内心」と呼んで差し支えない。

它是发自内心、不求回报的。

Tā shì fāzì nèixīn bù qiú huíbào de.

これは心の中から出てくるものであり、お返しを求めないものである。

而且，你如果执意回报，反倒会伤了感情。

Erqiě, nǐ rúguǒ zhíyì huíbào, fǎndào huì shāngle gǎnqíng.

しかも、もし無理にお返しをしようとすれば、逆に感情を害してしまうだろう。

另一种则是表面化，程式化或仪式化的东西，我们无妨称之为“表情”。

Lìng yī zhǒng zé shì biǎomiànhuà, chéngshìhuà huò yíshìhuà de dōngxī, wǒmen wúfáng chēng zhī wéi "biǎoqíng".

もう一つは表面化、規格化あるいは儀式化されたものであり、「表情」と呼ぶことができる。

它带有功利的性质，可以”做“，可以”送“，当然也要”还“。

Tā dài yǒu gōnglì de xìngzhì, kěyǐ "zuò" kěyǐ "sòng" dāngrán yě yào "huán".

これは功利的な性質を持っており、「装う」ことも「送る」こともできるし、当然「返す」必要がある。

如果你错把”表情“当作”衷情“，人家就会认为你这家伙太不懂规矩，

Rúguǒ nǐ cuò bǎ "biǎoqíng" dàngzuò "zhōngqíng", rénjia jiù huì rèn wéi nǐ zhè jiāhuǒ tài bù dǒng guīju,

もし「表情」を「内心」と間違えたら、こいつは常識を知らない奴だと他人は思うだろうし、

太不会做人，甚至太没有良心，或者太不像话；

tài bú huì zuò rén, shènzhì tài méiyǒu liángxīn, huòzhě tài bú xiànghuà;

世渡りが下手で、さらには恩知らずで話にならないような奴だと思うだろう。

反之，你如果把“衷情”错当“表情”，用常规方式加以回报，

fǎnzhī, nǐ rúguǒ bǎ "zhōngqíng" cuò dàng "biǎoqíng", yòng chángguī fāngshì jiāyǐ huíbào,

逆に、もし「内心」を「表情」と間違えて、普通の方法でお返しをしたら、

则对方便会感到伤心，甚至会愤怒：

zé duìfāng biàn huì gǎndào shāngxīn, shènzhì huì fènnù:

相手を悲しませてしまうだろうし、さらには怒らせてしまうだろう。

“你把我当成了什么人！”

"Nǐ bǎ wǒ dàngchéngle shén me rén!"

「あなたは私を何だと思っているのか！」

这当然也同样糟糕透顶。

Zhè dāng rán yě tóngyàng zāogāo tòudǐng.

これも当然、同様に大変酷いことである。

朋友们之间，最容易发生的，就是这种尴尬事体，

Péngyoumen zhījiān, zuì róngyì fāshēng de, jiù shì zhè zhǒng gāngà shìtǐ,

友人との間で一番起こりやすいのが、このような気まずい事であり、

回报你吧，显得生分、见外、不贴心；

huíbào nǐ ba, xiǎnde shēngfen, jiànwài, bù tiēxīn;

お返しをすれば疎遠でよそよそしく、仲良くない感じがするし、

不回报吧，又似乎太夹生、不懂味，是个“半吊子”。

bù huíbào ba, yòu sìhū tài jiāshēng, bù dǒng wèi, shì ge "bàndiào zi".

お返しをしなければ、これもまた中途半端で常識が分からないようで、「無責任な人」である。

其实“衷情”也是需要回报的，只不过其方式与回报“表情”不大相同，

Qíshí "zhōngqíng" yě shì xūyào huíbào de, zhǐbuguò qí fāngshì yǔ huíbào "biǎoqíng" bú dà xiāngtóng.

実際の所、「内心」もお返しが必要なものであり、ただその方法が「表情」とは違っているだけだが、

然而它所付出的代价，有时则往往还要更大。

rán’ér tā suǒ fùchū de dàijià, yǒushí zé wǎngwǎng hái yào gèng dà.

けれどもそれが払う代価は、往々にしてさらに大きくなる。

全译时代 #05 新结婚时代

何建国到医院来了。

Hé Jiànguó dào yīyuàn lái le.

建国は病院にやって来た。

没敢进去，打电话把小西叫了出去，说要跟她商量他爹他们住哪里。

Méi gǎn jìnqù, dǎ diànhuà bǎ Xiǎoxī jiàolechūqù, shuō yào gēn tā shāngliáng tā diē tāmen zhù nǎli.

入る勇気がなかったので、電話で小西を呼び出し、父親たちがどこに泊まるかを相談する必要があると言った。

一看他扔下工作专程跑来小西就知道他心里其实大主意已定，

Yī kàn tā rēngxià gōngzuò zhuānchéng pǎolái Xiǎoxī jiù zhīdào tā xīnlǐ qíshí dà zhǔyì yǐ dìng,

彼が仕事を放り出してわざわざ走って来たのを見るに、小西は彼の心中では実ははっきり考えが決まっていたのが分かった、

他来只是为说服她。

Tā lái zhǐshì wéi shuōfú tā.

彼はただ彼女を説得するためだけに来たのだ。

果然，他想安排他们住家里。

Guǒrán, tā xiǎng ānpái tāmen zhù jiālǐ.

案の定、彼は父親たちを家の中に泊めようと考えている。

四大条汉子，加何建国五大条，住家里，天哪天哪！

Sì dà tiáo hànzi, jiā Hé Jiànguó wǔ dà tiáo, zhù jiālǐ tiān na tiān na!

男四人に、建国を加えて五人、家の中に泊めたら、たまったものじゃない！

“住旅馆！我出一半的钱！”

"Zhù lǚguǎn! Wǒ chū yībàn de qián!"

「ホテルに泊まってよ！私もお金は半分出すから！」

“又不是没地儿住，干吗还花钱！谁的钱不是钱！”

"Yòu bú shì méi dìr zhù, gānma hái huā qián! Shéi de qián bú shì qián!"

「場所が無いわけでもないし、何でお金を使わなきゃいけないんだ！誰の金だと思ってるんだ！」

“那我住哪里！”

"Nà wǒ zhù nǎli!"

「じゃあ私はどこに泊まるのよ！」

“挤一下…”

"Jǐ yīxià..."

「ちょっと詰めて…」

“挤？跟你们五个大男人，怎么挤？”

"Jǐ? Gēn nǐmen wǔ gè dà nánrén, zěnme jǐ?"

「詰める？あなたたち男五人といたら、どう詰めるの？」

“要不，你先回你妈家住？”

"Yāobù, nǐ xiān huí nǐ mā jiā zhù?"

「じゃあ、とりあえずお義母さんの家に帰って泊まる？」

小西气结。

Xiǎoxī qìjié.

小西は言葉に詰まった。

不错，她是跟何建国结婚了，可她家没跟他们家结婚，

Búcuò, tā shì gēn Hé Jiànguó jiéhūn le, kě tā jiā méi gēn tā men jià jiéhūn.

確かに、彼女は建国と結婚したが、彼女の家族が彼の家族と結婚した訳ではなく、

凭什么他们家一有事就得让她全家跟着忙活？

Píng shénme tāmen jiā yī yǒu shì jiù děi ràng tā quán jiā gēn zhe mánghuó?

何の理由があって彼らの家族に事あるごとに彼女の家族も振り回されねばならないのか。

但事已至此，再说这些只能是吵，

Dàn shì yǐ zhì cǐ, zài shuō zhèxiē zhī néng shì chǎo,

ただ事が既にこれほどまでになると、この事をこれ以上言ってもただ喧嘩にしかならないので、

就算这次吵赢了，也是赢得战争失去了和平。

jiù suàn zhè cì chǎoyíngle, yě shì yíngděi zhànzhēng shīqùle hépíng.

今回口論に勝ったとしても、ギスギスして丸く収まらない。

小西回家。

Xiǎoxī huí jiā.

小西は家に帰った。

小西家房子是按小西意思裝修的。

Xiǎoxī jiā fángzi shì àn Xiǎoxī yì sī zhunāgxiū de.

小西の家は彼女が自分で内装を施したものである。

一室一厅，厅很大，足有四十米。

Yī shì yī tīng, tīng hěn dà, zú yǒu sì shí mǐ.

1LDKで、リビングはとても広く、40平米ある。

当初何建国想将厅一分为二再隔出一间，小西坚决反对。

Dāngchū Hé Jiànguó xiǎng jiāng tīng yī fēn wéi èr zài gé chū yī jiān, Xiǎoxī jiānjué fǎnduì.

最初は建国はリビングを二つに分けてもう一部屋作りたかったが、小西は断固として反対した。

潜意识里，就是不想家里头有别人来往。

Qiányìshíli, jiù shì bù xiǎng jiā lǐtóu yǒu biérén lái wǎng.

無意識に家の中に他人を泊めたくないと思っていた。

结果不仅挡不住别人来住，反给自己带来很多不便。

Jiéguǒ bùjǐn dǎng bú zhù biérén lái zhù, fǎn gěi zìjǐ dài lái hěn duō búbiàn.

結局は他人が泊まるのを止められないどころか、自分が不便になってしまった。

一室一厅，他家来人她就得走，一点儿余地没有。

Yī shì yī tīng, tā jiā lái rén tā jiù děi zǒu, yīdiǎnr yúdì méiyǒu.

1LDKに彼の家族が来ると、全く隙間がなかった。

到家一看，客厅里双人沙发已经放下，变成了双人床；

Dào jiā yī kàn, kètīngli shuāngrén shāfā yǐjīng fàngxià, biànchéngle shuāngrénchuáng.

家に着いて見てみると、リビングにあった二人掛けソファーは広げられてダブルベッドになっていた。

阳台上的行军床在客厅里支了起来，一些易碎，珍贵的小摆设也都被收了起来

Yángtáishàng de xíngjūnchuáng zài kètīngli zhīleqǐlái, yīxiē yì suì, zhēnguì de xiǎo bǎishè yě dōu bèi shuōleqǐlái.

ベランダにあった折りたたみベッドはリビングに組み立てられていて、壊れやすい貴重な装飾品は全て片付けられていた。

何建国已把一切都安排好了；

Hé Jiànguó yǐ bǎ yīqiè dōu ānpáihào le;

建国は既にしっかり準備をしていた。

安排好了后才来跟他商量，先斩后奏，跟他爹一个样，

Anpáihào le hòu cái lái gēn tā "shāngliang", xiānzhǎnhòuzòu, gēn tā diē yī gè yàng,

しっかり準備をしてから彼女に相談したのだ、事後承諾をするのは父親と同じである、

有什么样的爹就有什么样的儿！

yǒu shénme yàng de diē jiù yǒu shén me yàng de ér!

こんな父親がいるからこんな子がいるんだ！

小西背着双肩包离家出走，双肩包里装着要看的稿子和换洗衣裳。

Xiǎoxī bēizhe shuāngjiānbāo lí jiā chūzǒu, shuāngjiānbāoli zhuāngzhe yào kàn de gǎozi he huànxǐ yīshang.

小西はリュックを背負って家を出た。リュックの中には目を通さねばならない原稿と替えの服が入っていた。

饿了，去街边“7-Eleven“买几个咖喱饭团，晚饭就算解决了。

Ele, qù jiēbiān "7-Eleven" mǎi jǐ gè gālí fàntuán, wǎnfàn jiù suàn jiějué le.

お腹が空いたので、道沿いのセブンイレブンに入り、何個かカレーのおにぎりを買って、夕飯を済ませたことにした。

不想早到妈妈家，想等他们睡下了再去。

Bù xiǎng zǎo dào māma jiā, xiǎng děng tāmen shuìxiàle zài qù.

母親の家に早く付きたくなかったので、両親が寝てから行こうと思った。

除了有手术有病人，妈妈十点半前一定会上床的，

Chúle yǒu shǒushù yǒu bìngrén, māma shí diǎn bàn qián yīdìng huì shàng chuáng de,

病人の手術がある時を除いて、母は十時半前には必ず床に就く。

一年一次的除夕夜都不会例外。

yī nián yī cì de chúxīyè dōu bú huì lìwài.

一年に一度の大晦日も例外ではない。

走累了，在路边的马路牙子上坐下，心里茫然无绪：

Zǒulèile, zài lùbiān de mǎlù yázǐshàng zuòxià, xīnli mángrán wú xù:

歩き疲れたので、道路脇の路地の縁石に座って、茫然としていた。

这日子还怎么过啊？

zhè rì zǐ hái zěnme guò a?

これからどうやって暮らしていこうか。

三天两头来人，七大姑八大姨，看病信访找工作，

Sāntiānliǎngtóu lái rén, qīdàgū bādàyí, kàn bìng xìnfǎng zhǎo gōng zuò,

引っ切り無しに人が来て、たくさんの親戚が、治療や陳情や仕事探しをし、

来了就得住家里，他们住在家里他就得走。

láile jiù děi zhù jiāli, tāmen zhù zài jiāli tā jiù děi zǒu.

来れば家の中に泊まるので、彼らが家にいると彼女は家から出ねばならない。

长此以往，家还叫家吗？

Chángcǐyǐwǎng, jiā hái jiào jiā ma?

ずっとこのままだったら、それでも家を家と呼べるのだろうか。

……好不容易熬到了差一刻十一点，进家一看，爸妈居然没睡，

...Hǎobù róngyì áodàole chā yī kè shíyī diǎn, jìn jiā yī kàn, ba mā jūrán méi shuì,

……ようやく10時45分まで耐えて、家に入って見てみると、両親は意外にも寝ていなかった。

不用说，在等他。

búyòng shuō, zài děng tā.

言うまでもなく、彼女を待っていた。

全译时代 #10 背影

我与父亲不相见已二年余了，我最不能忘记的是他的背影。

Wǒ yǔ fùqīn bù xiāngjiàn yǐ èr nián yú le, wǒ zuì bù néng wàngjì de shì tā de bèiyǐng.

私と父はもう二年余り会っていないが、私が最も忘れられないのは父の後ろ姿だ。

那年冬天，祖母死了，父亲的差使也交卸了，正是祸不单行的日子。

Nà nián dōngtiān, zǔmǔ sǐ le, fùqīn de chāishǐ yě jiāoxiè le, zhèng shì huòbùdānxíng de rìzǐ.

あの年の冬、祖母が無くなり、父の役職も引き継ぎが行われて、本当に悪い事が重なる日々だった。

我从北京到徐州打算跟着父亲奔丧回家。

Wǒ cóng Běijīng dào Xúzhōu dǎsuàn gēnzhe fùqīn běnsāng huíjiā.

私は北京から徐州まで行き、父と一緒に葬儀のために帰郷するつもりであった。

到徐州见着父亲，看见满院狼藉的东西，

Dào Xúzhōu jiànzhe fùqīn, kànjiàn mǎn yuàn lángjiè de dōngxī,

徐州に着いて父と会い、庭いっぱいに物が散らかっている様子が目に入った。

又想起祖母，不禁簌簌地流下眼泪。

yòu xiǎng qǐ zǔmǔ, bùjīn sùsùdì liúxià yǎnlèi.

するとまた祖母の事が思い出され、はらはらと涙を流すのを禁じえなかった。

父亲说：”事已如此，不必难过，好在天无绝人之路！

Fùqīn shuō: "Shì yǐ rúcǐ, búbì nánguò hǎozài tiān wú jué rén zhī lù!"

父は言った。「もうこうなってしまったんだからには悲しむことはない。幸い、天は人の道を絶つことはないんだから！」と言った。

回家变卖典质，父亲还了亏空；又借钱办了丧事。

Huí jiā biànmài diǎnzhì, fùqīn huánle kuīkōng; yòu jiè qián bànle sāngshì.

家に帰り家財を質に入れて、父は借金を返したが、葬儀のためにまた金を借りた。

这些日子，家中光景很是惨淡，一半为了丧事，一半为了父亲赋闲。

Zhè xiē rìzǐ, jiāzhōng guāngjǐng hěn shì cǎndàn, yī bàn wéile sāngshì, yībān wéile fùqīn fùxián.

ここ数日、家の中の光景は惨憺たるものであったが、半分は葬儀のためであり、半分は父の失業のためであった。

丧事完毕，父亲要到南京谋事，我也要回北京念书，我们便同行。

Sāngshì wánbì, fùqīn yào dào Nánjīng móu shì, wǒ yě yào huí Běijīng niànshū, wǒmen biàn tóngxíng.

葬儀が終わると、父は南京に仕事を探しに行き、私も北京に勉強しに帰るので、私達は一緒に行くことにした。

到南京时，有朋友约去游逛，勾留了一日；

Dào Nánjīng shí, yǒu péngyǒu yuē qù yóuguàng, gōuliúle yī rì;

南京に着いた時に、遊びに行こうと誘う友人がいたので、一日滞在した。

第二日上午便须渡江到浦口，下午上车北去。

dì èr rì shàngwǔ biàn xū dù jiāng dào Pǔkǒu, xiàwǔ shàng chē běi qù.

次の日の午前に長江を渡って浦口に行き、午後に列車で北京に行く。

父亲因为事忙，本已说定不送我，叫旅馆里一个熟识的茶房陪我同去。

Fùqīn yīnwèi shì máng, běn yǐ shuō dìng bú sòng wǒ, jiào lǚguǎnlǐ yī gè shúshí de cháfáng péi wǒ tóng qù.

父は忙しかったので、元から私を送らないと言っていたので、旅館で顔見知りの使用人に私に同伴するように言いつけた。

他再三嘱咐茶房，甚是仔细。

Tā zàisān zhǔfù cháfáng, shèn shì zǐxì.

父は何度も使用人に念を押し、大変細かかった。

但他终于不放心，怕茶房不妥帖；颇踌躇了一会。

Dàn tā zhōngyú bú fàngxīn, pà cháfáng bù tuǒtiē; pō chóuchúle yīhuì.

だが父は最後まで不安で、使用人が頼りないと思い、かなり躊躇していた。

其实我那年已二十岁，北京已来往过两三次，是没有什么要紧的了。

Qíshí wǒ nà nián yǐ èrshí suì, Běijīng yǐ láiwǎngguò liǎng sān cì, shì méiyǒu shénme yàojǐn de le.

実のところ私はその時既に二十歳であり、既に二三回北京に往復した事があったので、大したことではなかった。

他踌躇了一会，终于决定还是自己送我去。

Tā chóuchúle yīhuì, zhōngyú juédìng hái shì zìjǐ sòng wǒ qù.

父は少しためらってから、結局自分で私を送ることに決めた。

我再三回劝他不必去；他只说；“不要紧，他们去不好！”

Wǒ zàisān huí quàn tā búbì qù; tā zhī shuō; "Bù yàojǐn, tāmen qù bù hǎo!"

私は何度も父に行かなくてもいいといったが、彼は「構わん、彼らには任せられない。」というだけだった。

我们过了江，进了车站。

Wǒmen guòle jiāng, jìnle chēzhàn.

私達は長江を渡って、駅に入った。

我买票，他忙着照看行李。

Wǒ mǎi piào, tā mángzhe zhàokàn xínglǐ.

私は切符を買っていたが、父は荷物を見るのに忙しかった。

行李太多了，得向脚夫行些小费才可过去。

Xínglǐ tài duō le, děi xiàng jiǎofū xíng xiē xiǎofèi cái kě guòqù.

荷物がとても多かったので、人夫に小銭を払ってようやく行く事が出来た。

他便又忙着和他们讲价钱。

Tā biàn yòu mángzhe hé tāmen jiǎng jiàqián.

すると父はまた人夫と値段の交渉をするのに忙しくなった。

我那时真是聪明过分，总觉他说话不大漂亮，

Wǒ nà shí zhēn shì cōngmíng guòfèn, zǒng jiào tā shuōhuà bú dà piàoliàng,

私はその時自分では頭が良いと思っていて、どうしても父の話し方は上手くないと思った。

非自己插嘴不可，但他终于讲定了价钱；就送我上车。

fēi zìjǐ chāzuǐ bù kě, dàn tā zhōngyú jiǎngdìngle jiàqián; jiù sòng wǒ shàng chē.

私が口を挟まずにはいられなかったが、しかしとうとう父は値段を決めて、私を列車に乗せた。

他给我拣定了靠车门的一张椅子；我将他给我做的紫毛大衣铺好座位。

Tā gěi wǒ jiǎndìngle kào chēmén de yī zhāng yǐzǐ; wǒ jiāng tā gěi wǒ zuò de zǐmáo dàyī pùhǎo zuòwèi.

父は私に扉の近くにある椅子を選んでくれた。私は父に買って貰った紫のコートを椅子に敷いた。

他嘱我路上小心，夜里要警醒些，不要受凉。

Tā zhǔ wǒ lùshàng xiǎoxīn, yèlǐ yào jǐngxǐng xiē, bú yào shòu liáng.

父は私に道気を中付けるように、夜は用心するように、風邪を引かないように言いつけた。

又嘱托茶房好好照应我。

Yòu zhǔtuō cháfáng hǎohǎo zhàoyìng wǒ.

さらに給仕にも私の面倒を見るように頼んだ。

我心里暗笑他的迂；他们只认得钱，托他们只是白托！

Wǒ xīnlǐ ànxiào tā de yū; tāmen zhī rènde qián, tuō tāmen zhī shì bái tuō!

私は心の中では彼の古臭さをあざ笑った。給仕はただお金を得るだけであり、彼らに頼んだって無駄ではないか！

而且我这样大年纪的人，难道还不能料理自己么？

Erqiě wǒ zhèyàng dànián jì de rén, nándào hái bù néng liàolǐ zìjǐ me?

しかも私はこんな年になっているのに、まだ自分の面倒を見る事も出来ないのか？

唉，我现在想想，那是真是太聪明了！

i, wǒ xiànzài xiǎngxiǎng, nà shì zhēn shì tài cōngmíng le!

いや、今になって考えてみると、あの時の私は賢すぎた。

我说道：“爸爸，你走吧。”

Wǒ shuōdào: "Bàba, nǐ zǒu ba."

私は「お父さん、帰っていいよ。」と言った。

他往车外看了看说：“我买几个橘子去。你就在此地，不要走动。”

Tā wǎng chē wài kànlekàn shuō: "wǒ mǎi jǐ gè júzǐ qù. Nǐ jiù zài cǐ dì, búyào zǒu dòng."

父はちょっと窓の外を見てから、「ちょっとミカンを買いに行ってくる。ここにいてくれ、どこかに行くんじゃない。」と言った。

我看那边月台的栅栏外有几个卖东西的等着顾客。

Wǒ kàn nàbiān yuètái de zhàlánwài yǒu jǐ gè mǎi dōngxī de děngzhe gùkè.

私はあちらのホームの柵の外で客を待っている物売りが何人か客を待っているのを見た。

走到那边月台，须穿过铁道，须跳下去有爬上去。

Zǒu dào nàbiān yuètái, xū chuānguò tiědào, xū tiàoxiàqù yǒu páshàngqù.

あちらのホームに行くには、線路を渡らないと行けないので、線路に降りてからよじ登らないといけない。

父亲是一个胖子，走过去自然要费事些。

Fùqīn shì yī gè pàngzǐ, zǒuguòqù zìrán yào fèishì xiē.

父は太っているので、行くのにも当然少し手間が掛かる。

我本来要去的，他不肯，只好让他去。

Wǒ běnlái yào qù de, tā bù kěn, zhīhǎo ràng tā qù.

当然私が行くべきだったのだが、父は納得せず、行ってもらわざるを得なかった。

我看见他戴着黑布小帽，穿着黑布大马褂，深青布棉抱，蹒跚地走到铁道边，

Wǒ kànjiàn tā dàizhe hēibù xiǎomào, chuānzhe hēibù dà mǎguà, shēnqīng bù miánbào, pánshāndì zǒu dào tiědàobiān,

父が黒い帽子を被り、黒い短い上着と濃い青の綿入れを着て、よろよろと線路の近くを歩いて行くのが見えた。

慢慢探身下去，尚不大难。

mànmàn tànshēn xiàqù, shàng bú dà nán.

父はゆっくりと身を乗り出して降りていったが、そこまではまだ難しくない。

可是他穿过铁道，要爬上那边月台，就不容易了。

Kěshì tā chuānguò tiědào, yào páshàng nàbiān yuètái, jiù bù róngyì le.

しかし父が線路を越えて、あちらのホームに上がるのは簡単ではなかった。

他用两手攀着上面，两脚再向上缩；

Tā yòng liǎngshǒu pānzhe shàngmiàn, liǎngjiǎo zài xiàng shàng suō;

父は両手をホームに掛けて、両足を引き上げた。

他肥胖的身子向左微倾，显出努力的样子。

tā féipàng de shēnzǐ xiàng zuǒ wēiqīng, xiǎnchū nǔlì de yàngzǐ.

父の太った体は少し左へ傾き、努力している様子を見せていた。

这时我看见他的背影，我的泪很快地流下来了。

Zhè shí wǒ kànjiàn tā de bèiyǐng, wǒ de lèi hěn kuàidì liúxiàlái le.

この時父の後ろ姿を見ていると、私は涙が零れてきた。

我赶紧拭干了泪。

Wǒ gǎnjǐn shìgān le lèi.

私は急いで涙を拭いた。

怕他看见，也怕别人看见。

Pà tā kànjiàn, yě pà bié rén kànjiàn.

父に見られたくないし、他人にも見られたくない。

我再向外看时，他已抱了朱红的橘子往回走了。

Wǒ zài xiàng wài kàn shí, tā yǐ bàole zhūhóng de júzǐ wǎnghuí zǒu le.

私がもう一度外を見た時には、父は既に真っ赤なミカンを抱えて戻って来ていた。

过铁道时，他先将橘子散放在地上，自己慢慢爬下，再抱起橘子走。

Guò tiědào shí tā xiān jiāng júzǐ sǎnfàngzài dìshàng, zìjǐ mànmàn páxià, zài bàoqǐ júzǐ zǒu.

線路を渡る時、父はまずミカンを地面に置いて、自分はゆっくり降りてから、またミカンを抱えて来た。

到这边时，我赶紧去搀他。

Dào zhèbiān shí, wǒ gǎnjǐn qù chān tā.

こちらに着いた時、私は急いで父を引き上げに行った。

他和我走到车上，将橘子一股脑儿放在我的皮大衣上。

Tā hé wǒ zǒudào chēshàng, jiāng júzǐ yī gǔ nǎor fàngzài wǒ de pídàyīshàng.

父と私は列車に乗り、ミカンをひとまとめにして私のコートの上においた。

于是扑扑衣上的泥土，心里很轻松似的。

Yúshì pūpū yīshàng de nítǔ, xīnlǐ hěn qīngsōng shìde.

それでちょっと服の上の土を払い、気楽にしていた。

过一会儿说：“我走了，到那边来信！”

Guò yīhuìr shuō: "wǒ zǒu le dào nàbiān lái xìn!"

出て行きながら「私は行くぞ、あっちに着いたら手紙を出してくれ。」と言った。

我望着他走出去。

Wǒ wàngzhe tā zǒuchūqù.

私は父が出て行くのを眺めていた。

他走了几步，回过头看见我，说；“进去吧，里边没人。”

Tā zǒule jǐ bù, huíguò tóu kànjiàn wǒ, shuō; "Jìnqù ba, lǐbiān méi rén."

父が何歩か歩くと、振り返って私を見て、「入りなさい、中には人がいない。」と言った。

等他的背影混入来来往往的人里，再找不着了，我便进来坐下，我的眼泪又来了。

Děng tā de bèiyǐng hùnrù láilái wǎngwǎng de rénlǐ, zài zhǎobúzhe le, wǒ biàn jìnlái zuòxià, wǒ de yǎnlèi yòu láile.

父の後ろ姿が行き交う人々の中に消えるのを待って、見えなくなってから、私は中に入り座ると、私の目からまた涙が零れてきた。

近几年来，父亲和我都是东奔西走，家中光景是一日不如一日。

Jìn jǐ nián lái, fùqīn hé wǒ dōu shì dōngbēnxīzǒu, jiāzhòng guāngjǐng shì yīrì bù rú yīrì.

最近は何年も、父と私はお互い忙しく、家の中の様子は日に日に酷くなる。

他少年出外谋生，独立支持，做了许多大事。

Tā shàonián chúwài móushēng, dúlì zhīchí, zuòle xǔduō dà shì.

彼は少年の時から外に出て生計を立てて、独立して生活し、たくさんの大きな仕事をしてきた。

哪知老境却如此颓唐！

Nǎ zhī lǎojìng què rúcǐ tuítáng!

老後がこんなにしなびるなんて思いもよらなかっただろう！

他触目伤怀，自然情不能自己。

Tā chùmù shānghuái, zìrán qíng bù néng zìjǐ.

父は何を見ても心が痛み、自然と自分の感情を抑えることが出来ない。

请郁于中，自然要发之于外；家庭琐屑便往往触他之怒。

Qǐng yù yú zhòng, zì rán yào fā zhī yú wài; jiātíng suǒxiè biàn wǎngwǎng chù tā zhī nù.

悲しみや怒りがつもり、自然と感情を出してしまう。家庭内の些細な事でも往々にして父の怒りに触れてしまう。

他待我渐渐不同往日。

Tā dài wǒ jiànjiàn bù tóng wǎngrì.

父の私への対応も昔と違うようになってきた。

但最近两年不见，他终于忘却我的不好，只是惦记着我，惦记着我的儿子。

Dàn zuìjìn liǎng nián bú jiàn, tā zhōngyú wàngquè wǒ de bù hǎo, zhīshì diànjìzhe wǒ, diànjìzhe wǒ de érzǐ.

しかしこの二年間会わなかったので、父も私の良くない所を忘れ、ただ私と私の息子を気に掛けているだけだった。

我北来后，他写了一信给我，信中说道：

Wǒ běilái hòu, tā xiěle yī xìn gěi wǒ, xìnzhòng shuōdào:

私は北京に着いた後、父は私に一通の手紙を送った。手紙にはこう書いてある。

“我身体平安，唯膀子疼痛厉害，举箸提笔，诸多不便，大约大去之期不远矣。”

"Wǒ shēntǐ píngān, wéi bǎngzǐ téngtòng lìhài, jǔ zhù tí bǐ, zhūduō búbiàn, dàyuē dà qù zhī qī bù yuǎn yǐ."

「私は元気だが、ただ肩が酷く痛いので、箸を持ったり筆を執ったり、色々不便になったし、多分死ぬのも遠くないだろう。」

我读到此处，在晶莹的泪光中，又看见那肥胖的、青布棉抱黑布马褂的背影。

Wǒ dúdào cǐ chǔ, zài jīngyíng de lèiguāngzhòng, yòu kànjiàn nà féipàng de, qīngbù miánbào hēibù mǎguà de bèiyǐng.

私はここまで読んで、光る涙の中から、またあの太った、青い綿入れと黒い上着の後ろ姿が見えてきた。

唉！我不知何时再能与他相见！

Ai! wǒ bù zhīhé shí zài néng yǔ tā xiāngjiàn!

ああ！私はいつまた父と会えるのだろうか！

全译时代 #12 人在多元文化中怎様認同自己？

滿花，你我曾在許多不同的文化中生活過，

Mǎnhuā, nǐ wǒ céng zài xǔduō bù tóng de wénhuàzhōng shēnghuóguò,

満華さん、あなたも私も今までたくさんの違った文化の中で生活したことがあり、

我們都覺得每一個文化有她的好處和不好處，都不是完美的，

wǒmen dōu juéde měi yī gè wénhuà yǒu tā de hǎochu hé bù hǎochu, dōu bù shì wánměi de,

それぞれの文化に良い所と悪い所があり、どれも完璧ではないように思います。

但是，若我們要在這幾個環境中的某一個繼續生活下去，

dànshì, ruò wǒmen yào zài zhè jǐ gè huánjìngzhōng de mǒu yī gè jìxù shēnghuóxiàqù,

しかし、もしこの幾つかある環境の中のどれか一つで生活し続けなければならないとしても、

也可以活得很好，活得很有意思，對不對？

yě kěyǐ huóde hěn hǎo, huóde hěn yǒuyìsī, duìbùduì?

それでもちゃんと楽しく生活できますよね？

你還年輕，你可能還不曾想到，但是，到了像我這樣的年紀，有時就會想到：

Nǐ hái niánqīng, nǐ kěnéng hái bù céng xiǎngdào, dànshì, dàole xiàng wǒ zhèyàng de niánjì, yǒushí jiù huì xiǎngdào:

あなたはまだ若いですから、まだこうは考えた事は無いかもしれませんが、けれど、私のような年齢になると、ときおり思います。

你要找一個地方安定下，完成你這一生。

Nǐ yào zhǎo yī gè dìfāng āndìngxià, wánchéng nǐ zhè yīshēng.

ある一つの場所を探して安定し、その一生を終える事を。

這就是中國人說的安身立命吧。

Zhè jiù shì Zhōngguórén shuō de ānshēnlìmìng ba.

これが中国人が言う所の安身立命です。

所以，我常常對這個問題很敏感，

Suǒyǐ, wǒ chángcháng duì zhè gè wèntí hěn mǐngǎn,

それゆえ、私はいつもこういう問題に敏感で、

我很想看看身分認同到底是一個這樣的東西，

wǒ hěn xiǎng kànkàn shēnfen rèntóng dàodǐ shì yī gè zěnyàng de dōngxī,

自分のアイデンティティというのはそもそもどういうものなのか、

它怎樣決定了一個人給自己的定位，

tā zěnyàng juédìngle yī gè rén gěi zìjǐ de dìngwèi,

それはどのように人は自己の位置を決定しているのか、

又因此決定了這個人要在哪裡生活，哪裡做事。

yǒu yīncǐ juédìngle zhè gè rén yào zài nǎlǐ shēnghuó, nǎlǐ zuòshì.

またそれでどのように人はどこで生活し、どこで仕事をするのかを決定するのか

你現在是人在香港，可是，你經常提到，你覺得加拿大最適合你，

Nǐ xiànzài shì rén zài Xiānggǎng, kěshì, nǐ jīngcháng tídào, nǐ juéde Jiānádà zuì shìhé nǐ,

あなたは現在香港にいますが、しかし、カナダが一番自分に合っていると思うとあなたは常々言っています。

我想聽一聽，既然你覺得那個環境是那麼好，

wǒ xiǎng tīngyītīng, jìrán nǐ juéde nà gè huánjìng shì nàme hǎo,

私はちょっと聞いてみたいのですが、あなたはカナダの環境がいいと言うからには、

那麼，當初你來到香港的原因是甚麼？

nàme, dāngchū nǐ láidào Xiānggǎng de yuányīn shì shènme?

当初香港に移住した理由は何なのですか？

還有，你覺得那個環境對你而言是最好的，是不是最終你要在那裡終其一生？

Háiyǒu, nǐ juéde nà gè huánjìng duì nǐ ér yán shì zuì hǎo de, shìbùshì zuìzhōng nǐ yào zài nàlǐ zhōng qí yī shēng?

そして、カナダの環境が一番いいというのは、最後はそこで一生を終えたいということですか？

或者，在你這個年齡，你還沒有想到這一切？

Huòzhě, zài nǐ zhè gè niánlíng, nǐ hái méiyǒu xiǎngdào zhè yīqiè?

あるいは、あなたの年齢では、まだそういう事を考えたことはありませんか？

身分認同不一定會跟我們做的決定掛鈎。

Shēnfen rèntóng bù yīdìng huì gēn wǒmen zuò de juédìng guàgōu.

アイデンティティは必ずしも私達が下した決断と結び付くとは限りません。

但是，尤其是像你這樣的人，有這麼多，這麼豐富的人生經歷的人，

Dànshì, yóuqí shì xiàng nǐ zhèyàng de rén, yǒu zhème duō, zhème fēngfù de rénshēng jīnglì de rén,

しかし、特にあなたのようにこんなに多く豊富な人生経験を持つ人は、

是不是有時你會想，到底我是一個怎樣的人？

shìbùshì yǒushí nǐ huì xiǎng, dàodǐ wǒ shì yī gè zěnyàng de rén?

時には自分がどのような人間であるかを考えるでしょう？

而這個想法會不會，以及會如何影響了你所做的某些決定？

Er zhè gè xiǎngfǎ huìbùhuì, yǐjí huì rúhé yǐngxiǎngle nǐ suǒ zuò de mǒu xiē juédìng?

あるいはこの考え方は出来るかもしれないし、あなたの下す決断に影響を及ぼすかもしれない。

心理學有幾個有關認同的理論：

Xīnlǐxué yǒu jǐ gè yǒuguān rèntóng de lǐ lùn:

心理学には幾つか認識に関係する理論があります。

一個說你事實上是先有一個「認同的你」，

yī gè shuō, nǐ shìshíshàng shì xiàn yǒu yī gè "rèntóng de nǐ",

一つの説では、事実上まず「認識したい自分」があって、

你目前的生活是用串連的方法，把這個你呈現出來；

nǐ mùqián de shēnghuó shì yòng chuànlián de fāngfǎ, bǎ zhè gè nǐ chéngxiànchūlái;

あなたの目の前の生活はそこから繋げていく方法で、「認識したい自分」を出現させているのです。

也有一種說法說，你現在認同的你是你串連了自己的行為之後的結果，

yě yǒu yīzhòng shuōfǎ shuō, nǐ xiànzài rèntóng de nǐ shì nǐ chuànliánle zìjǐ de xíngwéi zhīhòu de jiéguǒ,

もう一つの説では、あなたが現在認識しているあなたは、自分の行為を連続した結果であって

然後，你根據這個結果說，我是一個這樣的人。

ránhòu, nǐ gēnjù zhè gè jiēguǒ shuō, wǒ shì yī gè zhèyàng de rén.

その後、その結果に基づいて、自分はこのような人間だと言います。

我比較贊同後一種理論。

Wǒ bǐjiào zàntóng hòu yī zhòng lǐlùn.

私はどちらかと言うと後者の理論を支持しています。

身分認同是我們平時不會刻意去想的，

Shēnfen rèntóng shí wǒmen píngshí bù huì kèyì qù xiǎng de,

自分の認識は私達が普段はわざわざ考える事では無いでしょう、

但我們把自己的經歷整理並串連起來之後，就會對自己的「自我」有更多理解。

dàn wǒmen bǎ zìjǐ de jīnglì zhěnglǐ bìng chuànliánqǐlái zhīhòu, jiù huì duì zìjǐ de "zìwǒ" yǒu gēng duō lǐjiě.

けれど私達は自分の人生を整理し、更に繋げたあと、自分の自我を更に理解することができます。

我現在可以說是用這一理論來更深入地去暸解你，以及你所呈現的身分認同。

Wǒ xiànzài kěyǐ shuō shì yòng zhè yīlǐlùn lái gēng shēnrùdì qù liáojiě nǐ, yǐjí nǐ suǒ chéngxiàn de shēnfen rèntóng.

私は今この理論を用いて更に深くあなたを理解し、またアイディンティティを見いだせると言えます。

當我開始這樣做時，我才知道這是一個多麼複雜的過程。

Dāng wǒ kāishǐ zhèyàng zuò shí, wǒ cái zhīdào zhè shì yī gè duōme fùzá de guòchéng.

私がそのような事を始めた時に、ようやくこれがこんなに複雑な過程だと知りました。

------------------------------------------

楊老師，你拋了一個很大，很複雜的題目給我，讓我試一試看看能不能回答你。

Yáng lǎoshī, nǐ pāo le yī gè hěn dà, hěn fùzá de tímù gěi wǒ, ràng wǒ shìyīshì kànkàn néng bù néng huídá nǐ.

楊さん、あなたは私に大きく複雑な問題を投げかけ、私が答えられるか試しています。

在加拿大我們常常談到CBC―Canadian Bone Chinese―土生華人―

Zài Jiānádà wǒmen chángcháng tándào CBC - Canadian Bone Chinese - tǔshēng huárén -

カナダにいた時に私はよくCBC(カナダ生まれの中国人)と話をしました。

到了青少年時期常常會產生identitiy crisis―身分危機，他們會問：

dào le qīngshǎonián shíqī chángcháng huì chǎnshēng identitiy crisis - shēnfēn wēijī, tāmen huì wèn:

青年期になると彼らはよくアイディンティティ・クライシス(自己認識への危機)を起こし、こういう問いをします。

到底我是誰？

Dàodǐ wǒ shì shéi?

「いったい私は誰なのか？」

我應該像中國人/文化靠攏呢？

Wǒ yīnggāi xiàng Zhōngguórén/wénhuà kàolǒng ne?

「私は中国人や中国の文化に歩み寄るべきなのか？」

還是向加拿大人/文化靠攏？

Háishì xiàng Jiānádàrén/wénhuà kàolǒng?

「それともカナダ人やカナダの文化に歩み寄る」

有雙重文化背景的人往往很容易會產生身分危機：「別問我是誰」。

Yǒu shuāngchóng wénhuà bèijǐng de rén wǎngwǎng hěn róngyì huì chǎnshēng shēnfēn wēijī: "bié wèn wǒ shì shéi".

二重の文化背景を持つ人たちは往々にして自己認識への危機を起こしやすいです。「私が誰なのか聞かないでくれ」と。

算起來，我也是有雙重，或多重文化的海外土生華人，

Suànqǐlái, wǒ yě shì yǒu shuāngchóng, huò duōchóng wénhuà de hǎiwài tǔshēng huárén,

考えてみると、私も二重の、あるいは多重の文化を持つ海外生まれの中国人です。

但是，我以乎沒有經歷過identitiy crisis。

dànshì, wǒ yǐhū méiyǒu jīnglìguò identitiy crisis.

けれど、私はアイディンティティ・クライシスを経験した事がありません。

在越南時，很清楚，旗幟鮮明：我是中國人：

Zài yuènán shì, hěn qīngchǔ, qízhìxiānmíng: wǒ shì Zhōngguórén:

ベトナムにいた時は、はっきり旗幟鮮明としていました。私は中国人であると。

去到加拿大，我對加國是一見鍾情式熱愛，

qù dào Jiānádà, wǒ duì Jiāguó shì yījiànzhōngqíng shì rèài,

カナダに行った時、私はカナダに一目惚れしました。

我喜歡加國遼闊壯麗的原野，與世無爭，寧靜淡泊的生活。

wǒ xǐhuan Jiāguó liáokuòzhuànglì de yuányě yúshìwúzhēng, níngjìngdànbó de shēnghuó.

私はカナダの風光明媚な原野と、平和で静かな生活が気に入りました。

我十一歳時開始接觸中國古典文學，一真到現在，我最喜歡的文學家是田園詩人陶潛。

Wǒ shíyī suì shí kāishǐ jiēchù Zhōngguó gǔdiǎn wénxué, yīzhēn dào xiànzài, wǒ zuì xǐhuan de wénxuéjiā shì tiányuán shīrén Táo Qián.

私は十一歳の時に中国文学に触れ始め、それ以来ずっと、私の一番好きな文学者は田園詩人の陶潜です。

我認為淵明的名賦《歸去來兮》是人世間寫得最美、最灑脫的辭職書。

Wǒ rènwéi Yuānmíng de míngfù "guī qù lái xī" shì rén shìjiān xiěde zuìměi, zuì xiǎntuō de cízhí shū.

私は淵明の名詩「帰去来辞」は世間を最も美しく、最も綺麗な退職届けだと思います。

加拿大讓我可以擁有「採菊東籬下，悠然見南山」，閒雲野鶴般的生活。

Jiānádà ràng wǒ kěyǐ yōngyǒu "cǎi jú dōnglí xià, yōurán jiàn nánshān", jiānyúnyěhè bān de shēnghuó.

カナダでは「東の垣根の下の菊を摘み、ゆったりと南山を見る」、雲と鶴のような生活が送れます。

關於終老問題，我給你的回答是：加拿大是我選擇終老的地方。

Guān yū zhōnglǎo wèntí, wǒ gěi nǐ de huídá shì: Jiānádà shì wǒ xuǎnzé zhōnglǎo de dìfāng.

老後の問題に関しては、私はこのように答えます。カナダが私が老後の土地です。

我常說，也身體力行，一個人在而立/不惑之年就應該開始考慮到退休，

Wǒ cháng shuō, yě shēntǐ lìxíng, yī gè rén zài érlì/búhuò zhī nián jiù yīnggāi kāishǐ kǎolǜ dào tuìxiū,

私はよく言っているのですが、体力的な面でも、人は三十歳、四十歳になれば引退する事を考え始めるべきなのです。

要問自己，退休之後我要做什麼？

yào wèn zìjǐ, tuìxiū zhīhòu wǒ yào zuò shénme?

引退した後は何をすればいいのかと自分に問う必要があります。

然後，生活各方面都開始向那個方向調校。

Ránhòu, shēnghuó gè fāngmiàn dōu kā shǐ xiàng nǎ gè fāngxiàng tiáojiào.

その後、生活のいろいろな面をその理想の生活に向けて調整します。

所以，多年前我已想過何地終此一生，

Suǒyǐ, duō nián qián wǒ yī xiǎngguò hé dì zhōng cǐ yīshēng,

それゆえ、何年も前から私はすでにどこで人生を終えるか考えていました。

答案當然非是加拿大莫屬，我的朋友都看出這一點，

dáàn dāngrán fēi shì Jiānádà mò shǔ, wǒ de péngyǒu dōu kànchū zhè yī diǎn,

答えは当然カナダしかないと、私の友人はみな思っていました。

所以，當我決定來港工作，我所有朋友都大吃一驚。

Suǒyǐ, dāng wǒ juédìng lái gǎng gōngzuò, wǒ suǒyǒu péngyǒu dōu dàchīyījīng.

だから私が香港に仕事に行くと決めた時、私の友達はみな驚きました。

此外，我選加拿大為終老之地，也是出於很實際的因素。

Cǐwài, wǒ xuǎn Jiānádà wéi zhōnglǎo zhīdì, yě shì chū yū hěn shíjì de yīnsù.

この他に、私がカナダを人生を終える地に選んだのには、現実的な理由もあります。

我是加拿大公民，除了這一各國籍之外，

Wǒ shì Jiānádà gōngmín, chúle zhè yī gè guójí zhīwài,

私はカナダ国民で、それ以外にはありません。

別無其他，換言之，除了加拿大之外，我沒有其他地方可以長期居留。

bié wú qítā, huànyánhī, chúle Jiānádà zhīwài, wǒ méiyǒu qítā dìfāng kěyǐ chángqī jūliú.

つまり、私はカナダ以外の土地に、長く住むことは出来ないのです。

還有，人上了年紀，健康就會走下坡，這是必然的。

Háiyǒu, rén shàngle niánjì, jiànkāng jiù huì zǒuxiàpō, zhè shì bìrán de.

それに、私はこの年になり、健康状態も良くなく、これは必然の事です。

加拿大有較為健全的社會安全網，包括醫療、退休金等等，

Jiānádà yǒu jiàowéi jiànquán de shèhuì ānquánwǎng, bāokuò yǐliáo, tuìxiūjīn děngděng,

カナダには比較的健全な社会制度や包括的な医療、年金など、

對老人家也有很多照顧和優待，

duì lǎorén jiā yě yǒu hěn duō zhàogù hé yōudài,

老人に対してもたくさんの福祉や優待があります。

在加拿大我可以安全頤養天年。

zài Jiānádà wǒ kěyǐ ānquán yíyǎng tiānnián.

カナダでは安心して老後を過ごす事ができます。

但是，這並不是說，我沒有想過『我是誰』這個問題，

Dàn shì, zhè bìng bú shì shuō, wǒ méi yǒu xiǎngguò "wǒ shì shéi" zhè gè wèntí,

しかし、これは私が「私は誰か」という問題を考えた事が無いという訳ではありません。

上帝可以真接了當地說：I am who I am―我就是我。

shàngdì kěyǐ zhēnjiē le dāngdì shuō: I am who I am - wǒ jiù shì wǒ.

神様は「私は私である」と言えるでしょう。

我的答案卻是經歷了萬水千山，兜兜轉轉，時有變化的。

Wǒ de dáàn quèshì jīnglì le wànshuǐqiānshān, dōudōu zhuǎnzhuǎn, shí yǒu biànhuà de.

私の答えは紆余曲折を経た物であり、時によって変わります。

此時此刻，我的回答是―I am chinese Canadian―華裔加拿大人。

Cǐ shí cǐ kè, wǒ de huídá shì - I am chinese Canadian - huá yì Jiānádà rén.

今この時、私の回答は、中国系カナダ人です。

【 全訳時代 01,05,10,12 】

製作: ついんれーる

協力: ちゅーず

2013年　7月　29日